



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 22.07.2004
KUMM(2004) 514 finali

2004/0160 (ACC)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

li tikkonċerna l-konkluzjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kazakstan li temendi l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakstan dwar kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar

(prezentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Il-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan ikkonkludew Ftehim fit-22 ta' Lulju 2002 dwar kummerè f'ċerti prodotti ta' l-azzar.

L-Artikolu 2 paragrafu 6 tal-Ftehim jistipula li “F'każ li l-pajjiżi kandidati għas-sħubija fl-UE jissieħbu qabel it-tmiem ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jiftiehm u li jikkunsidraw iż-żjieda ta' limiti kwantitattivi stipulati f'Anness II”. B'riżultat ta' dan, il-Partijiet jiftiehm u li jżidu il-limiti kwantitattivi.

Din il-proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill tapprova il-Ftehim il-ġdid li jemenda il-Ftehim iffirmat fit-22 ta' Lulju 2002.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

li tikkonċerna l-konkluzjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kazakstan li temendi l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakstan dwar kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 133 flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra il-proposta mill-Kummissjoni¹,

Billi:

- (1) Il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Kooperazzjoni li jstabilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Repubblika tal-Kazakstan, min-naha l-oħra², daħal fis-seħħ fl-1 ta' Lulju 1999.
- (2) L-Artikolu 17(1) tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Kooperazzjoni jipprovdi li l-kummerċ fi prodotti tal-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar (minn hawnhekk il-quddiem msejja 'KEFA') ser jiġi ggvernati minn Titolu III ta' dak il-Ftehim, hliel għall-Artikolu 11 tiegħu, u mid-disposizzjonijiet tal-Ftehim fuq arrangamenti kwantitattivi li jikkonċernaw l-iskambju ta' prodotti tal-KEFA.
- (3) Fit-22 ta' Lulju 2002 il-KEFA u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakstan ikkonkludew dan il-Ftehim dwar kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar³ (minn hawnhekk il-quddiem msejjaħ 'il-Ftehim'), approvat f'isem il-KEFA mid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2002/654/KEFA⁴.
- (4) It-Trattat tal-KEFA skada fit-23 ta' Lulju 2002 u l-Komunità Ewropea haċet id-drittijiet u l-obbligi kkuntrattati mill-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar.
- (5) Il-Partijiet fteħmu li skond l-Artikolu 11(2) tal-Ftehim qablu li trid titkompla u li d-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Partijiet li jaqgħu taħtha għandhom jinżammu wara tali skadenza.

¹ ĠU C , , p. .

² ĠU L 196, tad-28.7.1999, p.3

³ ĠU L 222, tad-19.8.2002, p. 20

⁴ ĠU L 222, tad-19.8.2002, p. 19

- (6) Il-Partijiet daħlu f' konsultazzjonijiet kif ipprovdut f' Artikolu 2 paragrafu 6 tal-Ftehim u ftehimu li jziedu l-limiti kwantitattivi stipulati fil-Ftehim biex jitqies it-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea,
- (7) Il-Ftehim li jemenda għandu jkun approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-gvern tar-Repubblika tal-Kazakastan li jemendi l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakstan dwar kummerċ f' ċerti prodotti ta' l-azzar huwa hawnhekk approvat għan-nom tal-Komunità.

2. It-test tal-Ftehim⁵ huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna li għandha s-setgħa tiffirma l-Ftehim sabiex torbot il-Komunità.

Magħmul fi Brussel,[...]

*Għall-Kunsill
Il-President*

⁵ Ara paġna ... ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan li jemendi l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal- Kazakistan dwar kummerç f'çerti prodotti ta' l-azzar. tat-22 ta' Lulju 2002

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

min-naħa 'l waħda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KAZAKSTAN,

min-naħa l-oħra,

li huma l-Partijiet għal dan il-Ftehim,

Billi l-Partijiet jixtiequ jinkoraġġixxu l-iżvilupp ordnat u ġust tal-kummerç fl-azzar bejn il-Komunità Ewropea u l-Kazakistan;

Billi l-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni li jistabilixxi s-shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa 'l waħda, u r-Repubblika tal-Kazakistan, min-naħa 'l oħra, daħal fis-seħħ fl-1 ta' Lulju 1999;

Billi l-Artikolu 17(1) tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni jipprovdi li kummerç fi prodotti tal-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandu jkun regolat mit-Titolu III, hliet għall-Artikolu 11 tiegħu, u mid-dispożizzjonijiet ta' Ftehim dwar kummerç f'çerti prodotti ta' l-azzar;

Billi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan ikkonkludew fit-22 ta' Lulju 2002 Ftehim bħal dan dwar kummerç f'çerti prodotti ta' l-azzar, minn hawn il-quddiem msejjaħ "il-Ftehim";

Billi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar skadiet fit-23 ta' Lulju 2002 u l-Komunità Ewropea hadet id-drittijiet u l-obbligi kollha kkuntrattati mill-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar;

Billi skond l-Artikolu 11(2) tal-Ftehim il-Partijiet qablu li ser titkompla u li d-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Partijiet li jaqgħu taħta għandhom jinżammu wara tali skadenza.

Billi, in segwitu ta' l-Artikolu 2(6) tal-Ftehim, il-Partijiet qabblu li jikkonsidraw iż-żieda tal-limiti kwantitattivi tal-Ftehim mill-1 ta' Mejju 2004, biex jieħdu in konsiderazzjoni t-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-għan innominaw bħala Plenipotenzjarji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KAZAKSTAN:

LI FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1.1 Il-limiti kwantitattivi għas-sena 2004 mnizzla fl-Anness II għall-Ftehim ser jiżdedu kif stipulat fl-Anness I meħmuż ma' dan il-Ftehim.

1.2 Il-Partijiet jaqblu li l-esportazzjonijiet mill-Kazakistan għar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja ta' prodotti inklużi fl-Anness I għall-Ftehim mibgħuta qabel l-1 ta' Mejju 2004 mhux ser jitnaqqsu mill-limiti kwantitattivi mnizzla fl-Anness II għall-Ftehim.

1.3 Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 1.2, kunsinni bħal dawn huma kkunsidrati li seħħew fid-data tat-tagħbija tagħhom fuq it-trasport li ser jesporta kif muri mill-polza ta' tagħbija jew dokumentazzjoni oħra tat-trasport.

Artikolu 2

2.1 L-Artikolu 13(2) tal-Protokoll A għall-Ftehim huwa mibdul kif speċifikat fl-Anness II meħmuż ma' dan il-Ftehim.

2.2 L-elenku ta' l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti annessi mal-Protokoll A għall-Ftehim huwa mibdul bl-Anness III meħmuż ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Dan il-Ftehim ser jidhol fis-seħħ fid-data tal-firma tiegħu.

Artikolu 4

Dan il-Ftehim għandu jkun magħmul b'żewġ kopji fil-lingwa Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estona, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Kazakija u lingwi Russi, kull waħda minn dawn il-lingwi hija ugwlament awtentika.

Magħmul fi fi

Għall-Komunità Ewropea Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan

ANNEX I

(tunnellati)

Prodotti	2004
<u>SA. Prodotti ċatti</u>	
SA1. Kojls	5 228
SA1a. Kojls għal re-rolling	500
SA2. Pjanċa tqila	852
SA3. Prodotti ohra ċatti	21 582

ANNEX II

L-Artikolu 13(2) tal- Protokoll A huwa mibdul kif ġej:

« 2. Kull dokument għandu jkollu numru ta' serje standardizzat, kemm jekk stampat kif ukoll jekk le, li bih jista' jkun identifikat. Dan in-numru għandu jkun kompost minn dawn l-elementi li ġejjin:

- żewġ ittri li jidentifikaw il-pajjiż ta' esportazzjoni kif ġej: KZ = Kazakistan,
- żewġ ittri li jidentifikaw l-Istat Membru intenzjonat għall-clearance mid-dwana kif ġej:

BE = Il-Belġju

CZ = Ir-Repubblika Ċeka

DK = Id-Danimarka

DE = Il-Ġermanja

EE = L-Estonja

EL = Il-Greċja

ES = Spanja

FR = Franza

IE = L-Irlanda

IT = L-Italja

CY = Ċipru

LV = Il-Latvja

LT = Il-Litwanja

LU = Il-Lussemburgu

HU = L-Ungerija

MT = Malta

NL = L-Olanda

AT = L-Awstrija

PL = Il-Polonja

PT = Il-Portugall

SI = Is-Slovenja

SK = Is-Slovakkja

FI = Il-Finlandja

SE = L-Isvezja

GB = Ir-Renju Unit

- numru b'figura waħda li tidentifika s-sena, li tikkorrispondi ma' l-aħħar figura tas-sena rispettiva, eż. "4" għall-2004,
- numru b'żewġ figuri minn 01 sa 99, li jidentifika l-uffiċċju partikolari kkonċernat tal-ħruġ fil-pajjiż ta' esportazzjoni,
- numru b' ħames figuri konsekuttivament minn 00001 sa 99999 allokat għall-Istat Membru intenzjonat tal-*clearance* tad-dwana. »

ANNEX III

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
ΠΑΔΕΒΑΤΕ ΡΗΚΚΛΙΚΕ ΑΣΥΤΥΣΤΕ ΝΙΜΕΚΙΡΙ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITES NATIONALES COMPETENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITA NAZIONALI
VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie
Administration du potentiel économique
Politiques d'accès aux marchés, Services Licences
Rue Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Fax: + 32-2-230 83 22
Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: + 32-2-230 83 22

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo přmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
CZ-110 15 Praha 1
Fax: + 420-22421 21 33

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejlsøvej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax: + 45-35-46 64 01

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)
Frankfurter Strasse 29-35
D-65760 Eschborn 1
Fax: +49-61-96 9 42 26

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Fax: + 372-6313 660

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα Fax : + 301-328 60 94

ESPAÑA

Ministerio de Economía
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Productos Industriales
Paseo de la Castellana 162
E- 28046 Madrid
Fax: + 34-1-349 38 31

FRANCE

SETICE
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Fax: + 33-1-55 07 46 69

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/ Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
IE-Dublin 2
Fax: + 353-1-631 25 62

ITALIA

Ministero delle Attività Produttive
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: +39-6-59 93 22 35 / 59 93 26 36

KYPROS

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: + 357-22-37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fax: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT- 01104 Vilnius
Fax: + 370-5-26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax: + 352-46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
HU-1024 Budapest
Fax: + 36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall-Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax : + 31-50-523 23 41

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Aussenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: + 43-1-7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL- 00-507 Warszawa
Fax: + 48-22-693 40 21 / 693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de Lisboa
PT- 1140-060 Lisboa
Fax: + 351-218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Fax: + 386-1-478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: + 421-2-43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: + 358-20-492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-11386 Stockholm
Fax: + 46-8-30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House - West Precinct
Billingham
UK-TS23 2NF
Fax: + 44-1642-36 42 69